

Sugerencias sobre la entonación en la lectura de los *Cuentos de la selva* en clase de E/LE: el narrador en acción

Rosangela Maria Silva⁴²

Resumen: Las palabras se pueden repetir muchas veces, pero la entonación puede ofrecer otros sentidos. Con la entonación en la lectura pueden surgir las actitudes del narrador y la producción de sentidos por parte del lector. Pensando el aporte de la entonación a la clase de E/LE, se tiene por objetivo analizar cómo se presenta la entonación del alumno al narrar un cuento de *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga, así como que ése se dé cuenta de que al leer presupone un juego de entonación y observar que el sentido puede ir más allá de lo que significa en el texto. Para ello, se plantean conceptos de LAHOZ-BENGOECHEA (2012) sobre grupos de significación, CORTÉS MORENO (2002a; 2002b) al señalar que la entonación es un patrimonio del lenguaje escrito y ORLANDI (2009; 2012) con sus tres niveles de lectura: *inteligibilidade, interpretação y compreensão*.

Palabras clave: entonación; lectura; cuento; narrador.

Resumo: As palavras podem se repetir muitas vezes, mas a entonaçãõ pode oferecer sentidos outros. Com a entonaçãõ na leitura podem surgir as atitudes do narrador y a produçãõ de sentidos por parte do leitor. Pensando na contribuiçãõ da entonaçãõ para aula de E/LE, objetiva-se analisar como se apresenta a entonaçãõ do aluno ao narrar um conto de *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga, bem como que ele perceba que na leitura se pressupõe um jogo de entonaçãõ e que observe, também, que o sentido pode ir além do que está significando no texto. Para isso, apresentam-se conceitos de LAHOZ-BENGOECHEA (2012) sobre os grupos de significaçãõ, CORTÉS MORENO (2002a; 2002b) ao pontuar que a entonaçãõ também é um patrimônio da linguagem escrita e ORLANDI (2009; 2012) com seus três níveis de leitura: *inteligibilidade, interpretação e compreensão*.

Palavras-chave: entonaçãõ; leitura; conto; narrador.

1 Introducción

La entonación constituye un elemento importante para conocer el proceso de como una lengua se presenta frente a la conversación y la lectura. Se considera, entonces, que el desarrollo de lectura en lengua extranjera puede darse a partir del proceso de habla. Por tratarse de que el aspecto prosódico no ha recibido tanta atención en el ámbito de la enseñanza de lenguas, sobretudo de E/LE, este texto tiene el objetivo de analizar cómo se presenta la entonación para marcar el discurso del narrador en la

⁴² Graduada em Licenciatura em Letras-Espanhol pela Universidade Federal de Pernambuco (UFPE). E-mail: rosangella.crcid@gmail.com

lectura de los *Cuentos de la selva* de Horacio Quiroga por alumnos, así como que ellos sean capaces de notar que el narrador tiene sus perspectivas y que en la lectura se presupone un juego de entonación. Eso demuestra que el trabajo con lectura en E/LE puede ser una herramienta para el profesor. Se utilizan, aquí, de los conceptos de LAHOZ-BENGOECHEA (2012) a respecto de los significados que la entonación puede codificar, a saber: significados afectivos, gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Es necesario, también, acceder a las consideraciones de ORLANDI (2012) al tratar de los niveles de lectura: *inteligibilidade*, *interpretação* y *compreensão*. Al tener tales consideraciones, se indica cómo el profesor puede trabajar la lectura de un texto sin perder el interés del alumno. Esta reflexión es resultado de dos clases de pasantía a respecto de la enseñanza de E/LE y sugiere el uso de la entonación en el aula.

2 El narrador y su entonación en la lectura

El narrador es el hilo conductor de la estructura narrada y su posición y perspectiva permiten que se vea su importancia en la narrativa. Las narrativas se presentan bajo diversos géneros como romance, cuento, novela, biografías y otros, cada uno con sus especificidades estructurales. “*A narrativa está presente em todos os tempos, em todos os lugares, em todas as sociedades*” (BARTHES 2008:19) y es posible porque existe el carácter de relación de sentido.

Esa relación de sentido puede darse a partir de la lectura y por eso la importancia del trabajo con la lectura en clase de Español como Lengua Extranjera (E/LE), que recibe mucha atención en ámbito teórico pero en la práctica carece de más atención. El trabajo con la lectura en E/LE permite que el alumno desarrolle la práctica lectora de conocimiento del mundo, lo que puede permitir dos procesos importantes en la formación del público escolar: la lectura y el conocimiento de lengua extranjera.

En ese acto de lectura, el lector tiene un papel importante, en el que hay la producción de sentidos. De esa forma, ORLANDI (2009) asegura que hay diversas acepciones de lectura. La dirección tomada por ella apunta sobre los principios del Análisis de Discurso (AD) que trata el texto como cargado de sentido. El texto es el

discurso, en él no está yuxtapuesto un conjunto de enunciados ya que su relación se da con su exterioridad.

La producción de sentidos puede darse a partir del discurso emprendido por el narrador. De esa manera, el discurso es entendido como *“um dos patamares do percurso de geração de sentido de um texto, o lugar onde se manifesta o sujeito da enunciação e onde se pode recuperar as relações entre o texto e o contexto sócio-histórico que o produziu”* (GREGOLIN 1995: 17).

La lectura, por lo tanto, es una cuestión de relación de sentidos. Los sentidos progresan mientras el lector domina ese proceso de lectura. Ese dominio puede darse de diversas maneras. La que se toma en este texto es con el auxilio de la entonación, en que el proceso de lectura alcanza niveles de formación de sentidos. Se considera que la entonación puede constituirse de un elemento importante para conocer el proceso de como una lengua se presenta delante de la conversación y la lectura. Se busca, entonces, que el desarrollo en lectura en lengua extranjera puede darse a partir del proceso también de habla.

Al leer el alumno se comunica, pues *“quando se lê, considera-se não apenas o que está dito, mas também o que está implícito: aquilo que não está dito e que também está significando”* (ORLANDI 2012: 13). Para que se llegue a tal punto de atribuir sentidos a la lectura, el narrador asume su posición relevante en la narrativa pues la toma como su medio de trasladar el lector a un universo lleno de curiosidades, discursos, que permiten al alumno un acceso a un mundo diversificado.

Al asumir una posición en la narrativa, el narrador expone su punto de vista y permite que el lector, a través de su discurso, atribuya sentidos a lo leído. La prosodia, en ese sentido, puede presentar propiedades que contribuyen en la lectura en clase de lengua extranjera, pues, es un estudio *“do sinal de fala usado para transmitir informações sobre a estrutura e significado de enunciados ou porções maiores que o enunciado”* (SILVA 2017: 79).

La entonación, estudiada por la prosodia, presenta tres niveles según señala DORTA (2007: 161):

el *físico* o *acústico* en el que se considera la evolución en un enunciado de tres parámetros, esto es, F0 –frecuencia fundamental–, amplitud y duración; el *perceptivo* que permite desechar ciertas variaciones de los parámetros físicos

mediante el proceso de filtrado que hace el oyente y el *semántico-funcional* por el que podemos extraer informaciones de tipo lingüístico (v. gr.: la modalidad –declarativa vs. interrogativa– y la delimitación del discurso en unidades entonativas para su comprensión) y extralingüístico o paralingüístico (origen de los interlocutores, nivel sociocultural, intenciones, estado de ánimo, etc.).

Esos tres niveles son parte del proceso de habla y señalan unidades de comprensión mediante su forma de darse en la lengua. Para CORTÉS MORENO (2002a: 24), “*la entonación es un cúmulo de rasgos prosódicos*” utilizados por los hablantes. La entonación, de esa forma, tiene ese papel en la elaboración del sentido, ya que el movimiento de la enunciación no es único. La entonación puede alterar el sentido en la lectura, pues cada palabra puede asumir otras funciones en la comunicación, lo que no es distinto en el proceso de lectura en clase.

Con la entonación, la actitud del narrador se vuelve conocida y las informaciones puestas por él son relevantes para que se conozca el ambiente social de la narrativa. Con eso, la producción de la narración es relevante y contribuye para producir el sentido.

La lectura, a partir de la mirada de ORLANDI (2012: 114), por ejemplo, “*é produzida em condições determinadas*”, permitiendo que el contexto sea relevante en ese proceso. Pues, si al leer son producidos sentidos, el lector participa “*do processo (sócio histórico) de produção de sentidos*” y a partir del “*lugar social e com uma direção histórica determinada*” (ORLANDO 2012: 135).

A partir de esa perspectiva, de que quien lee produce sentido, ORLANDI (2009; 2012) desarrolla la constitución del sentido bajo tres formas distintas: *inteligibilidade*, *interpretação* y *compreensão*. Conforme esa constitución, es importante permitir que el alumno atribuya sentido a partir de la “*codificação*”, que es referido a la lengua bajo el sentido en el contexto, cohesión, y bajo el sentido a un objeto simbólico, significado en el contexto de significación.

Cuanto a la entonación, LAHOZ-BENGOECHEA (2012) señala cuatro grupos de significación que la entonación soporta. El primer grupo es de los significados afectivos que portan estado de ánimo, humor, sentimientos. Ése autor afirma que este primer grupo mejor se presta a actividades de tipo teatro, lo que para clase de E/LE puede ser un atributo para desarrollar en el alumno la capacidad de observar que el

movimiento de interpretación puede estar envuelto en su habla. CORTÉZ MORENO (2000), en su investigación fónica de la interlingua de estudiantes españoles en Taiwan, indica que el estudiante lea como un actor, como si estuviera improvisando. Esa sugerencia para clase de E/LE es interesante y cabe en la discusión del presente texto. Así, se permite que el alumno logre pasar su grado de entonación y los demás alumnos lleguen a la interpretación.

El segundo grupo de significación es de la interpretación de la relación de grupos sintácticos. El tercer es de significados discursivos y presenta marcas de turno de hablas. Y, por fin, el cuarto grupo es de los significados sociolingüísticos en que la entonación lleva “*relaciones sociales entre los participantes de una conversación*” (LAHOZ-BENGOECHEA 2012: 103). A título de lo que interesa en este texto, se utilizarán los significados afectivos, discursivos y sociolingüísticos pues el proceso de comunicación permite que las interacciones tengan intenciones y el discurso, texto, marca tales perspectivas.

Es interesante que el profesor piense esos grupos para que el proceso de lectura tenga éxito y ultrapase el uso de la lectura como propósito para el estudio de gramática. Aunque el lector no tenga conocimiento de algunas palabras de una lengua extranjera, la entonación puede permitir la atribución de sentidos mientras hace la lectura. Él hace eso a partir de la asociación del contexto, pues la entonación es “*portadora de una gran riqueza de significados que se aplican al hablante*” (LAHOZ-BENGOECHEA 2012: 96), ya que la entonación es un fenómeno lingüístico que también comparte la producción de sentidos.

Cuando se afirma o se interroga algo, la entonación tiene su lugar en la construcción de sentidos y así la estructura textual lleva a cabo la naturaleza de la comunicación de forma que el oyente/lector participe de la construcción de la narrativa y produzca sentidos.

El trabajo de lectura, considerando la entonación, se muestra interesante al alumno para que él, en sus clases iniciales de conocimiento de la lengua española, tenga conocimiento de la lengua a través de la lectura de texto. ANDREVA (2014: 309) señala la escasez de la enseñanza de la prosodia en estudios teóricos como en práctica en aula y considera como consecuencia “*la insuficiente relevancia científica que esta materia*

ha venido presentando en relación con otras disciplinas lingüísticas, tales como el léxico o la morfosintaxis”.

La problemática de la enseñanza de la prosodia, sobretodo de la entonación, es dada por el pensamiento de que *“existe otra creencia paralela muy común que consiste en considerar que la prosodia se adquiere de manera automática, casi pasivamente, cuando se tiene la experiencia de vivir en el entorno de habla de la lengua meta”* (ANDREVA 2014: 314). El trabajo con la entonación puede darse de modo también en que el alumno tenga que reconocer como la lengua tiene su movimiento de comunicación.

Es importante señalar que las actividades tradicionales de entonación tienen sus ventajas y desventajas, pues se convierte en uso de *“escuchar un modelo (el profesor; una grabación, etc.) y repetir el sonido, la sílaba o la(s) palabra(s) en cuestión”* (CORTÉZ MORENO 2002b: 73). Cortéz Moreno sugiere actividad que salga de la normalidad como la de que el alumno escuche e interprete lo que cada enunciado sugiera.

De ahí, el valor que el profesor tiene para estructurar y mediar el proceso de enseñanza y que *“como profesional de la enseñanza que es, no ha de desestimar esta importantísima parte de las destrezas orales, y que, en consecuencia, debe poseer los conocimientos mínimos en fonética y, especialmente, en didáctica de la prosodia”* (ANDREVA 2014: 316). Para eso, no es necesario que el profesor sea experto en ese asunto.

Al pensar en propuestas que desarrollen esas destrezas, este texto ha pensado que estimular a los alumnos a hacer sus propias lecturas sea un medio propicio para que ellos crean y sientan la lectura como si fueran ellos quienes estuvieran escribiendo y que necesiten contar a los demás determinada historia. Es considerado que en cualquier caso se tenga *“presente que un dominio auténtico de la entonación sólo se logra a base de dialogar con otros interlocutores”* (CORTÉZ MORENO 2002b: 74). Ese diálogo es importante para permitir que el alumno tenga conocimiento de temas socio históricos y desarrolle su habla, ya que una clase de lengua extranjera supone, también, el habla.

A partir de eso, se cree que cuando se enuncia hay un posicionamiento por parte del narrador y la entonación puede garantizar que el alumno construya sentidos en su lectura a partir de la entonación.

Es importante que se solicite al alumno que haga la lectura para el grupo, para que sienta como la entonación puede transformar un enunciado. Ya que la entonación está cargada de intenciones en el discurso, fenómeno que se presenta más en la unidad del habla.

Delante de esas consideraciones, se considera en este texto que la entonación en el proceso de lectura puede desarrollar el discurso del narrador y la producción de sentidos por parte del lector. Los cuentos son atributos adecuados a la hora del trabajo con la lectura en clase de E/LE porque la narrativa desenvuelve temas para una consciencia socio histórica del alumno.

3 Cuentos de la selva narrativa

Horacio Silvestre Quiroga Forteza, o simplemente Horacio Quiroga o aún Quiroga, es uno de los nombres de la literatura hispanoamericana que ha ganado espacio por sus narraciones que reúnen el horror de la vida y de la naturaleza. “*Considerado uno de los maestros del cuento hispanoamericano*” (GARCÍA; SERRÃO 2013), Quiroga tuvo influencias de autores como Edgar Allan Poe, Rubén Darío, Dostoievski, Baudelaire, Maupassant. Involucrado en propósitos literarios, ha traído al ámbito de la creación preocupaciones sobre la prosa y el verso. Quiroga hace uso de una escrita objetiva con argumentos que “*suelen ser simple, sin digresiones gratuitas, protagonizados por uno o dos personajes de sobria caracterización*” (GARCÍA; SERRÃO 2013: 182).

La obra de Quiroga es cargada de sentimientos que comparten avances en su modo de creación. En su *Decálogo del perfecto cuentista* hay formas de pensar la escrita, revelando su posición crítica frente al hacer literario: que se tenga fe ciega en que se desea, pero que no se escriba “bajo el imperio de la emoción”.

Así es la preocupación de Quiroga respecto al hacer literario, que en sus *Cuentos de la selva* muestra una relación entre hombres-animales-naturaleza con “todo un pueblo, con todas sus contradicciones, con su profundo dolor, con su innata belleza y su magnificencia, con su energía, con su fe en el pasado y en el futuro, con su esperanza, con su odio, amor y ternura” (SÁNCHEZ 1950: 102). Se puede obtener de las lecturas

de los cuentos de Quiroga una creación que se preocupa con el lugar americano con sus características exóticas. Así, como afirma SÁNCHEZ (1950: 102), en las narrativas de los escritores hispanoamericanos, “*se nota una preocupación por lo nativo, lo autóctono, la pampa, los llanos, el indio, lo propio. Se buscan la historia, la tierra, como temas centrales*”.

Se encuentra en sus cuentos una preocupación en desarrollar la esencia humana y su relación con la naturaleza. Se nota un Quiroga que “*descubre un mundo inexplorado, hasta entonces semisalvaje: el agua y la selva, la fauna y los habitantes primitivos de Argentina y Uruguay*” (SÁNCHEZ 1950: 121) y que explora tales elementos en su forma literaria.

En *Cuentos de la selva* hay ocho cuentos reunidos para niños en que son narradas la vida y la selva americanas. Los personajes son humanos y animales que representan las intrigas, la asistencia, compañerismo y otros temas. Así, Quiroga busca “la eficacia en la comunicación del sentimiento” (RODRÍGUEZ MONEGAL 1961: 102), un relato de sus costumbres y el acto de domesticación, ciclo de la naturaleza de los animales que acerca el lector a los paisajes llenos de originalidad y riqueza de detalles de la relación hombre-animal-naturaleza.

En cada cuento la preocupación es diseñar la selva americana y sus tramas. En el cuento *La tortuga gigante* la amistad es tema central entre animal y hombre. En *Las medias de los flamencos* resume su autenticidad en la relevancia de aspectos humanos en los animales como la ganancia y el lujo. En *La guerra de los yacarés* hay la guerra por la supervivencia de los animales, los yacarés, en la que el trabajo en grupo y el pedido de auxilio son actitudes señaladas.

En *El loro pelado* se desarrolla la relación que se puede tener en una sociedad. El loro cree en el tigre pero descubre su mala intención. Ese cuento muestra a un lado la caza, animales feroces que siguen su cadena alimentar, a otro lado envidia, inocencia, amistad. *La gama ciega* trae el consejo, pedido de auxilio, intervención humana como problemas que afectan a los animales. Ya *La historia de dos cachorros de coati y dos cachorros de hombre* es una historia que, además de las otras, instiga el lector a ir hasta el final de la narrativa y por eso trae la temática de domesticación del coati salvaje, teniendo la confianza como momento central en la narrativa.

El paso del Yabeberí muestra la acción del hombre en la naturaleza que puede causar degradación como la guerra. Más una vez, la naturaleza, de un lado, es el espacio de belleza, tradición, con sus ríos y campos en su forma natural, y por otro, un espacio de conflictos, guerras, un ambiente de transformación social y geográfica. Por fin, en *La abeja haragana* es una muestra filosófica de cuestiones sobre lo que se plantea en la vida.

4 El trabajo con la lectura

Esta sugerencia aquí desarrollada puede ser aplicada en dos clases de dos horas, conforme fue realizada en clase de pasantía.

La lectura de cuentos en clase de lengua extranjera presenta un apoyo a los profesores que desean trabajar la construcción sociocultural del alumno. Los cuentos guardan un estímulo a la creatividad y provocan la lectura. Los *Cuentos de la selva*, así como cuentos en general, son ejemplo de esa construcción de estímulos.

A través de la lectura de cada cuento se proporciona un juego de imaginación, aventura, experiencia, acuerdos. En el acto de lectura hay hechos que contribuyen para llegar a la comprensión de lo leído, como tono, ritmo, pausa, que integran el fenómeno de la entonación y “*são responsáveis por nos fazer entender que um enunciado, em um contexto linguístico determinado, é uma pergunta ou uma afirmação, é uma indicação de tristeza ou de surpresa, mostra a indignação ou o louvor*”, pues la entonación ejerce funciones en los campos “*léxico-semântico, gramatical, pragmático e discursivo*” (OLIVEIRA 2018: 161-162).

El caso de la entonación es un estudio que pide atención, pues, así como afirma CORTÉZ MORENO (2002b: 69), “*un error de entonación lleva al oyente a percibir un mensaje distinto del que el hablante pretende transmitirle*”. Así considerado, es cierto que para llegar a ese estudio no sea difícil, solo es un camino que no tiene mucha atención en clase. Con ese pensamiento este texto pretende que el alumno lea el texto, teniendo en cuenta su entonación, ya que “*a percepção da fala é fundamental para o falante e para o ouvinte, e serve como controlador daquilo que se fala e do que se*

ouve” (CAGLIARI 2012: 10) y que uno percibe un patrón prosódico en el habla del otro.

Aunque presente un error de entonación, la preocupación en este texto no es señalar los equívocos que los alumnos puedan realizar sino permitir que ellos logren percibir que el movimiento de leer presupone un juego de entonación. Entonación esta que va a permitir la construcción de sentidos. El profesor tiene que trabajar antes leyendo cuentos u otras narraciones utilizando la entonación para que ese hecho sea conocido por el alumno al hacer su lectura.

Para ejemplificar como fue el avance con la perspectiva aquí adoptada, fueron elegidos los primeros trechos del cuento *La tortuga gigante* como ejemplo para los demás, apuntando como se pueden presentar tales discusiones en la lectura. Es importante que se tenga en cuenta que este texto es una sugerencia de clase, ya que ha sido bien puesta en tiempo de pasantía.

El primer paso fue señalar los grupos de significación de la entonación que pueden presentarse y el segundo, los niveles de lectura. En el cuento *La tortuga gigante*, se tiene:

Había una vez un hombre que vivía en Buenos Aires y estaba muy contento porque era un hombre sano y trabajador. Pero un día se enfermó, y los médicos le dijeron que solamente yéndose al campo podría curarse. Él no quería ir porque tenía hermanos chicos a quienes daba de comer; y se enfermaba cada día más. Hasta que un amigo suyo, que era director del Zoológico, le dijo un día... El hombre enfermo aceptó, y se fue a vivir al monte, lejos, más lejos que Misiones todavía. Hacía allá mucho calor, y eso le hacía bien (QUIROGA 2018: 11)

Si se comprende que la entonación tiene su carga de significado afectivo, será perceptible que si el alumno lee ese trecho de manera muy pausada puede darse la impresión de inseguridad por parte del que habla y si hay rapidez en la lectura, puede pasar un tono de irritación, el alumno quiere terminar la lectura rápidamente u otra cuestión. Se puede percibir que la forma en cómo se entona muestra la intención del narrador. La interpretación puede darse bajo esas formas presentadas, pero con la lectura hecha por el profesor, de forma actuada, los oyentes tuvieron más atención a los

detalles, cómo los personajes desarrollan su relación uno con otro, abriendo espacio para que se va más allá de lo que se oye.

De los significados discursivos que LOHAZ-BENGOECHEA (2012: 100-102) desarrolla se afirma que al inicio de un turno de habla se usa el tono alto o clave alta y un tono bajo al finalizar el turno. Cuando se inicia otro enunciado dentro del mismo turno es común el tono más bajo o clave media. Esas circunstancias son resultado de la *“mayor cantidad de aire contenida en los pulmones al inicio de un enunciado, la presión que este aire ejerce por debajo de la glotis es grande y esto hace que la frecuencia fundamental (F0) también sea alta”*, lo que al fin del enunciado, que supone una caída de aire, disminuye y la *“presión subglotal disminuye y, con ella, la frecuencia fundamental”*. Delante de eso, también se puede marcar, a través de esa frecuencia de alto, bajo y medio, una progresión de información, pues *“una clave alta puede no solo indicar inicio de turno de habla, sino también un cambio de tema, o un contraste con lo anterior”*. Así, ese aspecto discursivo presenta la *“posibilidad de desencadenar ironías y dobles sentidos”*.

Y de los significados sociolingüísticos, LOHAZ-BENGOECHEA (2012: 110) añade que en situación informal *“se habla con grupos melódicos más cortos (en número de sílabas)”* en que el resultado es un tempo más rápido y en situación formal, *“los grupos melódicos suelen alargarse más y se hacen más pausas”*. Cuando el alumno contar el cuento en clase, se espera que esos principios puedan ser notados a través de preguntas que el profesor puede hacer en una conversación con los alumnos al final de la presentación.

Otro aspecto de la entonación es, así como afirma CORTÉS MORENO (2002a: 25-26), el objeto de negociación por parte de los interlocutores que revela un proceso en que un enunciado *“será producido por el hablante y asociado por el oyente con una u otra actitud, según el concepto lingüístico y extralingüístico en que se desarrolle la interacción”*, teniendo como la función básica de la entonación *“transformar unas unidades lingüísticas en unidades discursivas y comunicativas”*. Con eso, el alumno que asume la posición de narrar, irá percibir cuándo puede alzar y bajar la voz, enfatizar o no. Se espera que el profesor solicite que el alumno haga la lectura del cuento en casa antes del trabajo en clase.

Tras eso, es posible observar, en el cuento *La tortuga gigante*, la presentación del personaje que no es un hombre cualquiera sino sano y trabajador, pero que después se vuelve enfermo. Cuando se entona la frase: “pero un día se enfermó” es perceptible el énfasis de todos los elementos enunciados, lo que permite entender que un día el hombre era sano y que por consecuencia él va a buscar su cura que, en el cuento, es el campo. Se nota que al narrador le interesa mostrar, a través de la indicación de que él pueda irse al campo para curarse, la relación que el campo puede ofrecer al hombre como paz, tranquilidad, por ejemplo.

A continuación de la lectura, se percibe también que el hombre y el animal, en ese caso, la tortuga gigante, tiene una relación de amistad realizada en forma de cambio de auxilios. Auxilios esos que son secretos pero luego se vuelven conocidos de ambos. El narrador busca apuntar una trama que muestra el deseo del personaje de no salir de su lugar por causa de sus hermanos chicos, pero pensando en su salud cambia de idea.

A partir de su filiación teórica de que en el texto hay gestos de interpretación, ORLANDI (2009) diferencia los tres niveles de lectura. El texto debe ser inteligible y para eso es importante que el alumno tenga algún conocimiento de la lengua española para que él pueda percibir la formación de los enunciados. Ése gesto dice respecto a la lectura que se concentra en la identificación de palabras. El texto también puede ser del nivel de lo interpretable, cuando se considera el contexto lingüístico como la cohesión y coherencia que son elementos para dar una relación de significación en el interior del texto. Ya en el tercer nivel, el de lo comprensible, la interpretación ocurre cuando el sujeto percibe el funcionamiento discursivo fuera del texto, en su exterioridad.

En la lectura de los cuentos se hace necesario que se trabajen esos tres niveles, pues para que se llegue al nivel de la comprensión el alumno debe tener en cuenta lo inteligible y lo interpretable. Conducir el alumno a una habilidad de lectura socio histórica debe ser una práctica que permita la capacidad del alumno a las reflexiones críticas. Es dado al profesor estimular el alumno, conduciendo de manera que éste se sienta dispuesto para elegir los textos pues, “*o sujeito que produz uma leitura a partir de sua posição interpreta. O sujeito-leitor que se relaciona criticamente com sua posição, que a problematiza, explicitando as condições de produção da sua leitura, compreende*” (ORLANDI 2012: 157).

En las sugerencias aquí presentadas se tiene en cuenta el trabajo de interpretación y comprensión, basados en cada momento trabajado. El fin que se necesita de todo esto es que se llegue a un nivel de lectura que lleve en consideración los elementos exteriores del texto. Para eso, ha sido importante que, paso a paso, el alumno fuera comprendiendo el proceso de lenguaje que está en movimiento.

Delante de eso, el profesor puede solicitar a cada alumno que elija un cuento para la lectura en grupo. Mientras uno lee, señalando la entonación, los demás se encargan de hacer percibir, a través de la entonación, el sentido para llegar al nivel de la comprensión. El objetivo es que los alumnos hagan el proceso de entendimiento, atribuyendo los sentidos a partir de la lectura del otro. Así es posible que los alumnos perciban que en las lecturas la entonación han permitido que el sentido se haga. La tabla a seguir detalla cómo ha sido organizada y realizada la clase, con instrucciones del profesor, tiempo para cada actividad y cómo los alumnos reaccionaron delante de tal propuesta.

Tabla 1 – Actividades de Pasantía

Actividades Explicaciones	Lo que pasó en clase
<p>Día 1: Grupo con 7 alumnos. Entregar 3 papeles de color azul y 4 de color rojo. Cada alumno elige un color. Los de colores iguales se juntan para formar un grupo.</p> <p>- Chiste “Una ballena”. https://www.1000chistes.com/chistes-de-borrachos Antelación de la propuesta. Que lean, comprendan la idea general del chiste y observe cómo se da el sentido en la lectura. (5min)</p> <p>- Género cuento Elementos y estructura narrativa, tipos de discursos y cómo es la estructura de los cuentos y el discurso según señala GANCHO (2006). (15min)</p> <p>- <i>La caperucita roja</i>, de Charles Perrault y <i>Los tres Perezosos</i>, de Francisco J. Briz Hidalgo En fotocopia, disponer cada cuento aislado en 4 partes en la mesa para que los alumnos (en grupo) junten los trechos de la secuencia narrativa. Disponer</p>	<p>- La lectura ha proporcionado varias interpretaciones, conocimientos previos.</p> <p>- Pocas dudas respecto a los discursos de la narrativa. Ha sido una breve explicación, una vez que los alumnos ya poseían un conocimiento previo.</p> <p>- 1- aislaron cada parte según el tipo de la letra. Después empezaron a leer para entender cuál sería la secuencia de la narrativa. 2- Formaron las partes de manera esperada y leyeron el texto completo para todos en clase.</p> <p>-En parejas, recibieron los trechos y los leyeron para los demás alumnos que informaron cuáles son los discursos en cada trecho.</p>

<p>los cuentos sin el título. Los alumnos pensarán en sus respectivos títulos o sugieren algún conforme comprendieron de la lectura. Cada cuento estará marcado con un tipo de letra distinta para mejor identificación. Que los alumnos logren notar que en la narrativa hay una secuencia que marca un sentido. (20min)</p> <p>- Trechos de: <i>¿Qué me quieres, amor?</i> De Manuel Rivas, <i>La colmena</i> de Camilo José Cela y <i>Cien años de soledad</i> de Gabriel García Márquez. Fotocopias de los trechos. Seguir con las explicaciones cuanto a la estructura y discursos en la narrativa. Que los alumnos sepan cómo los discursos son puestos en las narrativas. (10min)</p> <p>-<i>Amor 77</i> y <i>Página asesina</i> de Julio Cortázar. El profesor lee de forma rápida, sin interés y solicita que los alumnos hablen sobre lo escuchado. Después, se realiza una lectura de forma pausada, actuada, atendiendo a los objetivos del aula. Que el alumno note el propósito de quién está narrando. (10min).</p> <p>-Lectura: <i>Tiempo Libre</i>, Guillermo Samperio. El profesor(a) lee el cuento. Pedir para que los alumnos tengan en atención para los elementos de la entonación como pausas, ritmo, tono y que ellos noten como el sentido se da. (5min)</p> <p>- La entonación Los alumnos crean o cuentan alguna narración por 1 min. Los demás alumnos tienen que notar la presencia de tonos más bajos y altos y señalar lo que ha llamado atención. (30min).</p>	<p>-En la lectura rápida algunos elementos de sentido fueron perdidos. De <i>Amor 77</i>, uno dijo que se trataba de un texto de limpieza, otro, algo del día a día. En la lectura realizada de forma actuada, señalando cada vocablo, cada enunciado, se quedaron más interpretaciones, observando lo enfático en el habla. Con <i>Página asesina</i>, con una lectura actuada y con tono de terror, los alumnos entendieron mejor la dinámica del cuento e imaginaron la escena. Algunos afirmaron tratarse de una biblioteca maldita, que el bibliotecario puso el papel en blanco, que fue un <i>serial killer</i>. Han sido muy divertidas las interposiciones de cada alumno en esos cuentos.</p> <p>- Tras la lectura, los alumnos notaron las formas de la entonación señalada, lo que fue efectuado en las lecturas anteriores, pero sin darse cuenta de ese fenómeno.</p> <p>- Los alumnos apuntaron lo que ha llamado atención. Hubo variadas historias, muy rápidas y casi no terminadas, pero permitieron que los alumnos percibiesen las formas de entonación que envuelven las narrativas, diciendo que quien ha narrado estaba con miedo, otra estaba muy feliz, etc.</p> <p>- Los alumnos ya oyeron hablar de Quiroga con la profesora del curso en clases pasadas. Luego ha sido un cambio de informaciones a respecto de éste autor.</p>
--	---

<p>- Horacio Quiroga Vida y obra. Que los alumnos conozcan a uno de los nombres de la literatura hispanoamericana. (10min)</p> <p>-<i>Cuentos de la Selva</i> Presentación de los cuentos. Cada alumno elige un cuento de <i>Cuento de la selva</i> para leer en casa e en la próxima clase leerlo para los demás. Entregar en fotocopia cada cuento que compone <i>Cuentos de la selva</i> a cada alumno. Pedir para que ensayen la lectura actuada en casa. (Fin de clase).</p>	
<p>Día 2: -Lectura de los cuentos Cada alumno recibe un papel con un número escrito. El orden de inicio de las lecturas será a través de esos números.</p> <p>- Desarrollar aspectos socio histórico; notar las intenciones del narrador, lo que él pasa en su entonación; observar la formación de sentido y los sentimientos de los personajes; percibir el juego de entonación en la lectura para formación de sentido; trabajar los criterios de lectura desarrollados por ORLANDI (2012) a través de algunas preguntas que estimulen a los alumnos.</p> <p>Para la conversación, siguen algunas preguntas: 1- Mientras escuchabas la lectura del cuento, ¿Lo que ha llamado tu atención? ¿Por qué? 2- A partir de la lectura, ¿Te acordaste de algo? 3- ¿Qué tipo de personas y/o de situaciones del cuento hay en nuestra sociedad? 4- Comenta los conflictos/guerras y sus intervenciones en nuestra humanidad y cuáles podrían ser. 5- ¿Cómo los personajes reaccionaban en los cuentos? ¿Cómo llegaste a esta percepción? 6- ¿El narrador (el que leyó el cuento) demostró alguna intención al narrar el cuento a ustedes? 7- ¿Crees que el uso de ritmo, tono, voz alta, voz baja, puede influenciar en tu comprensión del texto? ¿Esos elementos permitieron que el cuento tuviese sentido? 8- ¿Qué aprendiste con esas lecturas? ¿Tienes el hábito de contar/narrar historias? 9- ¿Deseas compartir alguna información a más de lo que has leído?</p> <p>(2h)</p>	<p>- Solo 5 alumnos fueron a la clase. Los alumnos hicieron la lectura de forma actuada, bien entonados, atendiendo el movimiento de entonación como mostrar un tono de voz para demostrar sorpresa, rabia, es decir, de forma actuada. Los criterios de ORLANDI (2012) fueron notados en la lectura y comprensión de los alumnos. Hubo el proceso de interpretación y comprensión de lo leído/escuchado. En las partes del cuento que no fueron tratadas con entonación, el alumno luego trataba de “corregir” el habla. Los cuentos más discutidos por suscitar más conocimientos previos después de la lectura fueron: <i>La gama ciega</i>, <i>La guerra de los yacarés</i> y <i>Las medias de los flamencos</i>. En la conversación, los alumnos contestaron que como fue conducida la lectura les ayudó en la interpretación y comprensión, tanto de quien leyó el cuento cuanto de quién lo escuchó.</p>

Fuente: Elaboración propia.

De modo general, la propuesta fue atendida y los alumnos lograron observar que la lectura es muy importante para el desarrollo socio histórico y que el sentido fue dado conforme la lectura progresaba, demostrando que lo que estaba implícito en el texto fue entendido. Los significados discursivos y sociolingüísticos fueron notados en las posiciones de los alumnos. La voz enfática, el ritmo, el acto de bajar y alzar la voz, fueron elementos señalados y que demostraron que los alumnos percibieron el juego de entonación que permitió activar sus conocimientos previos e influenciaron sus entendimientos de lo oído y de lo leído. Los cuentos más discutidos fueron *La gama ciega*, *La guerra de los yacarés* y *Las medias de los flamencos* porque sus lectores/narradores presentaron más elementos de entonación e hicieron menos pausas porque “dominaban” los elementos lingüísticos. Esas cuestiones fueron desarrolladas en la lectura y en la conversación.

Referencias bibliográficas

- ANDREVA, Fernando García. Teoría y aplicación didáctica de la entonación para la enseñanza de E/LE. In: IZQUIERO, Narciso Miguel Contreras (editor). enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI. Jaén: Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extrajera, 2014. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=564835>. (18/08/2020).
- BARTHES, Roland. Introdução à análise estrutural da narrativa. In: BARTHES, Roland *et al.* Análise estrutural da narrativa. 5. ed. Petrópolis: Vozes, 2008. <https://teoriadaliteraturaiqb.files.wordpress.com/2014/07/texto-01-analise-estrutural-da-narrativa-roland-barthes.pdf>. (18/08/2020).
- CAGLIARI, Luiz Carlos. Entoação e Fonologia. Estudos Linguísticos 41 (1), 2012: 8-22. <https://revistas.gel.org.br/>. (18/08/2020).
- CORTÉS MORENO, Maximiano. Percepción y adquisición de la entonación española en frases leídas. In: Wenzao Journal 14, 2000: 265-276. https://www.researchgate.net/publication/294457011_6_2000_Percepcion_y_adquisicion_de_la_entonacion_espanola_en_frases_leidas/link/56c13da508ae2f498ef9b366/download. (20/08/2020).
- CORTÉS MORENO, Maximiano. Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación. Madrid: Edinumen (2002a).

https://books.google.com.br/books?id=_ldXTIoSpCkC&printsec=frontcover&hl=pt-BR&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false. (21/08/2020).

CORTÉS MORENO, Maximiano. Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente. In: Didáctica (Lengua y Literatura) 14, 2002b: 65-75. <https://core.ac.uk/download/pdf/38833649.pdf>. (20/08/2020).

DORTA, Josefa. La entonación hispánica y su desarrollo desde principios del siglo XX hasta nuestros días. 2007. https://www.researchgate.net/publication/272088130_La_entonacion_hispanica_y_su_desarrollo_desde_principios_del_siglo_XX_hasta_nuestros_dias. (24/08/2020).

GANCHO, Cândida Vilares. Como analisar narrativas. São Paulo: Ática, 2006.

GARCÍA, Giselle; SERRÃO, Raquel. Licenciatura em Espanhol: Literatura Hispano-Americana. Natal: IFRN Editora, 2013.

GREGOLIN, Maria do Rosário V. A análise do discurso: conceitos e aplicações. In: Alfa 39, 1995, 13-21. <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/3967/3642>. (20/08/2020).

LAHOZ-BENGOECHEA, José María. La enseñanza de la entonación, el ritmo y el tiempo. In: LAHOZ, José María *et al.* Aproximación de la enseñanza de la pronunciación en el aula de español. Madrid: Edinumen, 2012. https://www.researchgate.net/profile/Jose_Maria_Lahoz-Bengoechea/publication/316595362_La_ensenanza_de_la_entonacion_el_ritmo_y_el_tempo/links/5905f3380f7e9bc0d590f3d5/La-ensenanza-de-la-entonacion-el-ritmo-y-el-tempo.pdf. (17/08/2020).

OLIVEIRA, Iara. Fonética e fonologia da língua espanhola. Indaial: UNIASSELVI, 2018. <https://www.uniasselvi.com.br/extranet/layout/request/trilha/materiais/livro/livro.php?codigo=25182>. (18/08/2020).

ORLANDI, Eni. Análise do discurso: princípios e procedimentos. Campinas, SP: Pontes, 2009.

ORLANDI, Eni. Discurso e leitura. São Paulo: Cortez, 2012.

RODRIGUEZ-MONEGAL, Emir. Las raíces de Horacio Quiroga. Ensayos. Montevideo: Asir, 1961. https://www.academia.edu/35182464/Las_raices_de_Horacio_Quiroga_Emir_Rodr%C3%ADguez_Monegal. (18/08/2020)

SÁNCHEZ, José. El cuento Hispanoamericano. In: Revista Iberoamericana 31, 1950. <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/issue/view/77/showToc>. (19/08/2020).

SILVA, Cristiane. O ensino de prosódia nas aulas de espanhol como língua estrangeira. 2017.

https://www.researchgate.net/publication/317716019_O_ensino_de_prosodia_nas_aulas_de_espanhol_como_lingua_estrangeira. (18/08/2020).